

# Cooperation with Ukraine in the Humanities

*Multilingualism, digital humanities, digital education, and other topics*

**BAYHOST-Workshop@Andrassy University Budapest**

October 24 - 25, 2024 in Budapest, Hungary  
and online via Zoom (hybrid format)

**Wednesday, October 23, 2024**

[Individual arrival](#) to the:

[Baross City Hotel](#), 1077 Budapest VII. district, Baross square 15.

[Star City Hotel](#), 1078 Budapest VII. district, István street 14.

**Thursday, October 24, 2024**

- |           |  |
|-----------|--|
| 8:30 a.m. | Walk/Departure by public transport from hotel Baross City Hotel & Star City Hotel to Andrassy University Budapest, Pollack Mihály tér 3., H-1088 Budapest ( <a href="#">individual arrival</a> ) |
| 9:00 a.m. | Beginning of the registration @Andrassy University Budapest, Room Nr.5 / Nr.4  |

**PLENARY SESSION**

Room: Nr. 5

10:00 a.m.- **WELCOMING ADDRESSES**

10:15 a.m. Moderation: Nikolas Djukić, Executive Director BAYHOST

10:15 a.m.- **MULTILINGUALISM**

13:00 a.m. Moderation:

10:15 a.m. Prof. Dr. Björn Hansen, Chair of Slavic Linguistics and Cultural Studies, Universität Regensburg (Slavistics)

*Felder der binationalen Forschung: Sprachen und Mehrsprachigkeit (DE)*

10:30 a.m. Dr. habil. Orsolya Tamássy-Lénárt, Chair of Cultural Studies, Andrassy University Budapest  
*Mehrsprachigkeit im Königreich Ungarn – Gustav Ignaz Zerffi als Fallbeispiel (DE)*

10:45 a.m. Prof. Dr. Rupert Hochholzer, Head of Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg

Dr. Kristina Kocyba, Chair of School Education/ Institutional School Research, Technische Universität Dresden

*Mehrsprachigkeit und Bildung (DE)*

- 11:00 a.m. **COFFEE BREAK**  
-11:30 a.m. in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)
- 11:30 a.m. Prof. Dr. Schamma Schahadat, Slavic Studies, Faculty of Humanities, Modern Languages, Eberhard-Karls-Universität Tübingen  
*Die Entwicklung der deutschen Slavistik seit Beginn des russischen Angriffskrieges (DE/EN/RU)*
- 11:45 a.m. Dr. Yevheniia Chekareva, School of Philology, Department of The History of Foreign Literature and Classical Philology, V.N. Karazin Kharkiv National University  
*Multilingualism in Ukraine: the history and prospects of development (EN)*
- 12:00 p.m. Prof. DSc Elisabeth Knipf-Komlósi, Institute of German Philology, Germanistisches Institut, Chair of German Linguistics, Eötvös Loránd University  
*Mehrsprachigkeit bei Minderheiten in Ungarn (DE)*
- 12:15 a.m. Maryna Domanovska, PhD (History), Department of Ukrainian Studies, Department of Philosophy, V. N. Karazin Kharkiv National University, Kharkiv, Ukraine  
*"Between refugees and educational migrations: language practices and adaptation experience of students of Faculty of Foreign Languages of V. N. Karazin Kharkiv National University in EU countries". (EN/UA) (online)*
- 12:30 p.m. Dr. Ilona Lechner, Philology, Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education  
Ilona Huszti PhD, Philology, Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education (  
*Einblicke in die Erfahrungen von Lehrkräften mit mehrsprachigen Studenten in der tertiären Bildung (DE/EN) (online)*
- 12:45 p.m. Dr. Ákos Bitter, DAAD Lecturer, National Oles-Honchar University Dnipro, Ukraine  
Dr. Marianna Bazsó Sőrés, Universität Miskolc, Hungary  
*Sprachbiographie des emeritierten Germanistikprofessors der Nationalen Universität Uzhorod/Ungwar (Ukraine), Gregor Melika. Eine erste Annäherung zu seiner Mehrsprachigkeit aufgrund narrativer Interviews auf Deutsch und Ungarisch. (DE)*
- 1:00 p.m. – **LUNCH BREAK**  
2:30 p.m. in Restaurant MUZIKUM in the immediate vicinity (5 min walk), 1088 Bp., Múzeum utca 7.
- 2:30 p.m. Dr. Maryna Vasylieva, Departement of Pedagogy, Methods and Management of Education, Educational and Research Institute of Pedagogy, Psychology, Management and Adult Education, Ukrainian Engineering Pedagogics Academy, Kharkiv (EN/UA)  
Roman Nesterenko, Foreign Language Training, European Integration and International Cooperation Department, Ukrainian Engineering Pedagogics Academy, Kharkiv (EN)  
*Foreign Language Training in the European Integration of Ukrainian Students: Current Challenges (EN/UA)*
- 2:45 p.m. Prof. Dr. Vita Hamaniuk, Vice-Rector in Science, Department of the German Language and Literature and Methods of its Teaching, Faculty of Foreign Languages, Kryvyi Rih state pedagogical university (KSPU)

*Digitale Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung im Kontext der Mehrsprachigkeit (DE)*

3:00 p.m. Dr. Tetiana Kuznietsova, Department of Advertising and Public Relations, Faculty of Journalism, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

*Changes in the language behavior and language attitude of residents of the Black Sea coast of Ukraine after February 24, 2022 (UA/EN)*

3:15 p.m. Vasylychenko Olena G., PhD in Linguistics, Associate professor Department of Foreign Languages for Specific Purposes, Faculty of Romance and Germanic Philology, Odesa I.I.Mechnikov National University

*Erfassung früher literaler Aktivitäten im Ukrainischen und Deutschen von ukrainischen Schulkindern in Österreich (DE)*

3:30 p.m. **COFFEE BREAK**  
in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)

### PARALLEL SESSIONS IN DIFFERENT WORKING GROUPS / WORKSHOPS

4:00 p.m.- **GERMAN & SLAVIC PHILOLOGY SESSION**

6:00 p.m. Room: Nr. 4

Moderation: Maxim Gatskov, BAYHOST

**DIGITAL HUMANITIES**

Room: Nr. 5

Moderation: Nikolas Djukić, BAYHOST

4:00 p.m.- **CONTRIBUTIONS IN THE PHILOLOGICAL FIELD**  
5:00 p.m.

4:00 p.m.- Prof. Olena Biletska, Vasyl' Stus Donetsk National University

“Sprache durch Kunst“

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

4:20 p.m. Assoc.-Prof., Dr. phil. Larysa Kovbasyuk, Department for German and Romanic, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Journalism, Kherson State University

*Personenbezeichnungen im Kriegsdiskurs am Beispiel des Ukrainischen und Deutschen (DE)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

4:40 p.m. Dr. Liudmyla Pasyk PhD, German Language Department, Faculty of Foreign Philology, Lesya Ukrainka Volyn National University

*Das sprachliche Bild des russisch-ukrainischen Krieges im Deutschen und im Ukrainischen. (DE/UA)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

**Workshop**

PD Dr. Nataliia Lazebna, Faculty of Arts. TEFL Department, Julius-Maximilians University of Würzburg

*Transnational mapping of digital discourse: Data-driven Germanic/Slavic Studies and Pedagogy (EN)*

Prof. Dr. Maria Eisenmann, Chair for Teaching English as a Foreign Language, Julius-Maximilians-Universität

*The Potential for Inter- and Transcultural Learning through Virtual Reality in the EFL Classroom (EN) (online)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

5:00 p.m. - 6:00 p.m.	CONTRIBUTIONS IN THE FIELDS OF METHODOLOGY AND DIDACTICS	Dr. phil. Olena Halytska, German Language Department, Faculty of Foreign Philology, Lesya Ukrainka Volyn National University
5:00 p.m.	Dr. Oleg Sydorov, Department of General Linguistics and Romano-Germanic Philology, Faculty of Foreign Philology, H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University (Ukraine)  <i>Methodisch-didaktische Ansätze für ukrainisch-deutsche Übersetzungsaufgaben im Deutschunterricht mit dem Lehrwerk "Login" (DE)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	<i>Digitale Transformationsstrategie der Lesja- Ukrainka-Universität Wolhynien (DE)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
5:20 p.m.	Dr. Tetiana Koropatnitska, Department of Foreign Languages for Humanities Faculties, Faculty of Foreign Languages, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University  <i>Das Projekt LATILL (Level-Adequate Texts in Language Learning): Die Lesekompetenzförderung im DaF-Unterricht mit aktuellen, authentischen Texten und digitalen Technologien (DE)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Assoc.-Prof. Alina Mozolevska, Chair of Romance and German Philology, Faculty of Philology, Petro Mohyla Black Sea National University  <i>Teaching and Research in Times of War: Analysing Participation and New Media (EN) (online)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
5:40 p.m.	Nataliia Shevtsova, Department of Theory and Practice of Romano-Germanic Languages, Foreign and Slavonic Philology Department, Sumy State Pedagogical University named after A.S. Makarenko / Ukrainischer Deutschlehrer – und Germanistenverband  <i>Visualisierung im digitalen Deutschunterricht (DE/EN)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Tetiana, Vynarchuk, Post-Doc, Zaporizhzhya National University  <i>Moderne Bildung für die zukünftige "Digitale Zivilisation (DE)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
6:00 p.m.	<b>CULTURAL PROGRAM: Guided city tour</b>	
7:30 p.m.	<b>COMMON DINNER</b>	

**Friday, October 25, 2024, in @Andrássy University Budapest, Pollack Mihály tér 3., H-1088 Budapest**

9:00 a.m.- 9:50 a.m.	<b>Workshop, Room: Nr. 5</b>  Dr. Natalia Marakhovska, Chair of Romance and Germanic Philology, Mariupol State University, Ukraine / Competence Development Centre of Masaryk University, Czech Republic / French Research Center in Humanities and Social Sciences (CEFRES) in Prague  <i>Immersive Inquiry: Weaving Art and EDI into Culturally Responsive Classrooms (EN)</i>
-------------------------	--

**PARALLEL SESSIONS IN DIFFERENT WORKING GROUPS / WORKSHOPS**

10:00 a.m.-  
1:00 p.m.

**GOOD PRACTICE EXAMPLES &  
OTHER TOPICS**

Room: Nr. 5

Moderation: Nicolai Teufel, DAAD lecturer,  
University of Lviv

10:00 a.m.

Dr. Lyudmyla Kruhlenko, Department of  
Translation and Interpretation/Foreign  
Languages Department, Faculty of Social  
Sciences and Humanities, Pryazovskyi State  
Technical University (Dnipro, Ukraine)

*Successful case study of Ukrainian-Bavarian  
universities cooperation through the  
examples of Kryvyi Rih National University  
and Pryazovskyi State Technical University  
(Mariupol/Dnipro) (DE)*

Presentation and discussion on opportunities  
for cooperation

10:15 a.m.

Nicolai Teufel, Researcher and DAAD  
lecturer, Ivan Franko National University of  
Lviv

Daniel Gratkowski M.A., DAAD lecturer,  
Department of German Studies, College of  
Humanities, Institute of Neophilology,  
University of Rzeszow (DE/EN/HU)

*Bottom-up approaches for establishing  
academic cooperations. Insights from  
Bayreuth, Lviv and Rzeszów (EN)*

Presentation and discussion on opportunities  
for cooperation

10:30 a.m.

Assoc.-Prof. Svitlana Honsalies-Munis,  
English Philology Department, Faculty of  
Ukrainian and Foreign Philology and Study of  
Arts, Oles Honchar Dnipro National  
University

*Degree Programs in Oles Honchar Dnipro  
National University, Faculty of Ukrainian and  
Foreign Philology and Study of Arts (EN)*

Presentation and discussion on opportunities  
for cooperation

10:45 a.m.

Prof. Dr. Angelos Giannakopoulos, Political  
Science, National University of Kyiv, Mohyla  
Akademy (NaUKMA)

*Cooperation Between NaUKMA and FSU Jena  
in the Humanities: Experiences and Common  
Challenges (EN)*

**DIGITAL EDUCATION**

Room: Nr. 4

Moderation: Olena Borovska, Kyiv Academic  
University

Dr. Kateryna Lut, Faculty of Arts, Foreign Philology  
and Translation, "National University  
"Zaporizhzhia Polytechnic"

*Ukrainian EFL Teachers' Experience of  
Incorporating AI in EFL Classroom (EN)*

Presentation and discussion on opportunities for  
cooperation

Dr. Svitlana Kuzmina, Department of Ukrainian  
Philology and Journalism, Faculty of Humanities  
and Social sciences, Volodymyr Dahl East  
Ukrainian National University, Luhansk

*Digital tools for crisis management of education  
during the war in Ukraine (EN/UA) (online)*

Presentation and discussion on opportunities for  
cooperation

Olena Borovska, PhD Phil., German Language  
Department, Faculty of Foreign Philology,  
Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State  
Pedagogical University

*DII- und Dhoch3-Programme: wie lassen sie sich  
bei der Lehrerausbildung kombinieren (am Beispiel  
aus der Lehre an der pädagogischen Universität  
Winnyzja) (DE/UA)*

Presentation and discussion on opportunities for  
cooperation

Iryna Hoshtanar, PhD Phil, Department of German  
Studies, Faculty of Ukrainian and Foreign  
Philology and Journalism, Kherson State  
University

*Das Online-Lernen im Fremdsprachenunterricht in  
der Kriegszeit: Erfahrung der Chersoner  
staatlichen Universität (DE)*

	Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Presentation and discussion on opportunities for cooperation
11:00 a.m.	<b>COFFEE BREAK</b> in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)	
11:30 a.m.	Assoc.-Prof. Mona Garloff, University of Innsbruck, Department of History and European Ethnology  <i>Presentation of the project "COST Action CA23137 - Print Culture and Public Spheres in Central Europe 1500–1800 as an example of cooperation (DE/EN)</i>  Presentation and discussion	Iryna Kompanets, PhD, Faculty of Philology, Centre for Teaching and Learning, Project coordinator DigiLabStar, Ruhr University Bochum  Tetiana Krushynska, PhD, Finnish Institute for Educational Research, University of Jyväskylä, Finland  <i>Development of bilingual digital lab modules for Biology and Medicine students: from interactive videos to gamified educational content (EN)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
11:45 p.m.	Prof. Dr. Dmytro Antoniuk, Faculty of Economic and management, Management, National University "Zaporizhzhia Polytechnic"  Dr. Kateryna Antoniuk, Industrial Engineering and Healthcare, Digital Technology Management, East Bavarian Technical University Amberg-Weiden (OTH)  <i>Digital Transformation in Higher education: the experience of German-Ukrainian DILLUGIS project participants (from Ukrainian/ German side) (EN)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Yuliia Kostyuk, PhD, Department of Ukrainian Language and Slavonic Studies, Centre for Projects and Research, Faculty of Philology and Journalism, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University  <i>Multilingual Education, Foreign Language Teaching, and Ukrainian Studies in Digital Space: TNPU Project Experience (EN/UA)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
12:00 p.m.	Assoc.-Prof. Valentyna Bohatyrets, Dept. of Modern Foreign Languages & Translation Studies, Faculty of History, political science and International Studies, Yuriy Fedkovych Chernivtsi national University  <i>Enhancing students' practical skills and soft competencies via the virtual Jean Monnet Course "Doing Europe": a Model of Interdisciplinary Innovation (EN)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Assoc.-Prof. Svitlana Balinchenko, Department of Philosophy and Culturology, Philological Faculty, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University  <i>Wartime Philosophical Education: Teaching Resilience through Digital Instruments and Thought Experiments (EN)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
12:15 p.m.	Prof., Dr. habil. Mariia Ivanytska, Slavisches Seminar, Modern Languages, Eberhard Karls Universität Tübingen / Department of Germanic Philology and Translation, Department of Germanic Philology and Translation Taras Shevchenko National University of Kyiv	Nadiia Volik, PhD, Department of World History and Religious Studies, Faculty of History, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University  <i>Technologies of the Future for the Study of the Past: experience of the Faculty of History TNPU (EN) (online)</i>

	Dr. Olena Saikovska, Slavisches Seminar, Faculty of Humanities, Eberhard Karls Universität Tübingen,  <i>Zusammenarbeit der Germanistik und Slawistik: Synergien beim Brückenbau (DE)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Presentation and discussion on opportunities for cooperation
12:30 p.m.	Dr. Elena Dieser, Slavistik, Neuphilologisches Institut - Moderne Fremdsprachen, Julius-Maximilians University of Würzburg (JMU)  <i>Cooperation between National University "Zaporizhzhia Polytechnic", Zaporizhzhia National University (ZNU), Vasyl' Stus Donetsk National University (DonNU) and Julius-Maximilians University of Würzburg in Linguistics, Literature, and Pedagogy (DE/EN) (online)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation	Annemarie Michel, DAAD lecturer, Mykolajiw  <i>AI in Academia: Navigating Disruptions and Fostering AI Literacy Across Languages and Institutions</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
12:45 p.m.	Closing remarks	Dr. Anastasiia Panchuk, Strategic Projects Department, President Staff, Friedrich-Alexander University Erlangen-Nuremberg  <i>Piloting Academic Corridor in Teaching and Learning as a good practice example of cooperation (EN/UA)</i>  Presentation and discussion on opportunities for cooperation
1:00 p.m. - 2:30 p.m.	<b>LUNCH BREAK</b>  in Restaurant MUZIKUM in the immediate vicinity (5 min walk), 1088 Bp., Múzeum utca 7.	
2:30 p.m. - 5:00 p.m.	<b>COOPERATION TALKS AND INDIVIDUAL MEETINGS</b>  Room: Nr. 5 & Nr. 4	

---

## CONFERENCE LANGUAGE

The conference language is English, German, Ukrainian ...

---

## COSTS

The participation is free of charge. Free accommodation and grants for travel costs can be provided for a certain number of participants (to be indicated in the application form).

---

## DIRECTIONS

Direction to the Andrásy Universität Budapest, Pollack Mihály tér 3., H-1088 Budapest, [via Google](#)

Direction to the [Baross City Hotel](#), 1077 Budapest VII. district, Baross square 15, [via Google](#)

Direction to the [Star City Hotel](#), 1078 Budapest VII. district, István street 14., [via Google](#)

[Via public transport in Budapest](#)

---



---

Daytimes transport services-key routes ([hungarian/ukrainian version](#))

Daytimes [public transport network](#) in Budapest

---

### WI-FI ACCESS FOR GUESTS

---

Andrássy University Budapest will provide you with on-site Wi-Fi access upon your arrival.

### CONTACT PERSONS:

---

**Nikolas Djukić**  
Executive Director  
BAYHOST  
Universitätsstraße 31  
93053 Regensburg  
  
Phone: +49 941 943-5047  
E-Mail: [djukic@bayhost.de](mailto:djukic@bayhost.de)  
Website: [www.bayhost.de](http://www.bayhost.de)

BAYHOST - Coordination office for  
Ukraine  
**Ms. Antonia Vogl**  
E-Mail: [vogl@bayhost.de](mailto:vogl@bayhost.de)  
Phone: +49 941 943-5586

**Ms. Olja Kovalenko**  
E-Mail: [kovalenko@bayhost.de](mailto:kovalenko@bayhost.de)  
Phone: +49 89 9547 4067

**Dr. Orsolya Tamássy-Lénárt**  
Lehrstuhl für Kulturwissenschaften  
Andrássy University Budapest  
Pollack Mihály tér 3.  
H-1088 Budapest  
  
Phone: +36 1 815 8138  
E-Mail: [orsolya.lenart@andrassyuni.hu](mailto:orsolya.lenart@andrassyuni.hu)  
Website: <https://www.andrassyuni.eu>